No. 48994*

Democratic People's Republic of Korea
and
Romania

Agreement on cooperation in the fields of culture, education, science and sports between the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Government of Romania. Pyongyang, 18 November 2010

Entry into force: *12 August 2011 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Korean and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Democratic People's Republic of Korea, 26 September 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République populaire démocratique de Corée
et
Roumanie

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des sports entre le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et le Gouvernement de la Roumanie. Pyongyang, 18 novembre 2010

Entrée en vigueur : *12 août 2011 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *coréen et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République populaire démocratique de Corée, 26 septembre 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

조선민주주의인민공화국 정부와 로므니아 정부사이의 문화, 교육, 과학, 체육분야에서의 협조에 관한 협정

조선민주주의인민공화국 정부와 로므니아 정부(이 아래부터는 《쌍방》이라고 한다)는 두 나라 인민들사이의 친선과 리해를 두터이 할것을 념원하면서 문화, 교육, 과학, 체육분야에서의 협조에 관한 협정을 다음과 같이 체결하기로 합의하였다.

제1조

쌍방은 자주권의 존중과 내정불간섭, 평등과 호혜의 원칙에서 두 나라사이에 문화분야에서의 협조를 발전시킨다.

제2조

쌍방은 과학 및 기술기관들과 과학연구기관들사이에 다음과 같은 협조사업을 장려한다.

1) 공동연구사업계획의 작성과 집행
2) 전문가, 대학교원들, 기술자들의 접촉과 래왕
3) 과학내용의 영화와 비데오테프를 포함한 과학자료들과 출판물들, 과학연구성과의 교환
4) 해당 부문 기관들사이의 직접적인 협조에 관한 합의문건들의 채택

제3조

쌍방은 교육분야에서 다음과 같은 교류와 협조를 장려한다.

1) 전공분야에서 강의와 연구사업실현을 위한 교원 및 전문가들의 교류
2) 각급 교육기관들사이의 직접적인 교류
3) 가능성에 따라 류학, 연구, 실습을 위한 교육장소와 장학금의 제공

4) 국가교육기관들에서 호상성에 기초하여 상대방 나라의 언어와 문학에 대한 교육의 실시와 그에 필요한 전문강좌조직, 강사들의 호상 초빙, 전문서적들과 출판물들의 제공, 상대방에서 조직하는 하기강습에 호상 참가와 협조
5) 대학생 및 학생들의 교류

제4조

쌍방은 문학예술분야에서 다음과 같은 협조를 장려한다.

1) 작가, 작곡가, 미술가, 예술인, 독창가 및 독주가, 문학예술부문 전문가들과 인사들의 교류
2) 상대방 나라의 령토에서 상업적목적을 포함한 문학예술행사들 (미술전시회, 영화상영, 라지오 및 TV프로방영, 연극, 음악무용 축전 등)의 조직
3) 도서관, 박물관, 기타 문화기관들사이에 예술출판물, 영화, 서적, 정기간행물, 음악록음테프, 디스크교환과 기증
4) 호상성에 기초하여 상대방 나라의 대표적인 과학 및 문학예술 서적들과 작품들의 번역 및 출판
5) 문화행사들(전시회, 토론회 등)의 공동조직

제5조

쌍방은 각기 자기 나라에서 조직하는 민족적 및 국제적인 성격의 대회, 회의, 예술축전과 기타 행사들에 상대방의 과학, 교육, 문학예술분야의 인사들을 초청하고 참가시키는것을 방조한다.

제6조

쌍방은 유네스코를 비롯한 문화분야의 국제기구와 국제회의들에서 자기 나라 대표들과 대표단들사이에 적극 협조한다.

제7조

쌍방은 창작동맹들(작가, 건축가, 미술가, 작곡가, 음악가, 연극인, 영화인, 사진사 등) 사이에 계획서, 의정서와 기타 실무문건들을 체결하며 그 리행을 위한 협조를 장려한다.

제8조

쌍방은 두 나라 인민들사이의 호상 리해를 더욱 두터이 하기 위하여 자기 나라의 경제, 사회, 문화의 발전에 관한 라지오 및 TV방송 프로의 교환, 전문가 및 기자들의 교류를 통하여 라지오 및 TV방송 분야에서의 협조를 장려한다.

제9조

쌍방은 영화필림과 영화일군교류, 전문잡지, 광고 및 출판물들의 교류와 상대방 나라에서 진행되는 국제영화축전참가를 통하여 영화기관들사이의 협조를 방조한다.

제10조

쌍방은 두 나라 청년들사이에 친선과 리해를 도모하기 위하여 여러가지 행사들을 공동으로 조직하도록 방조한다.

제11조

쌍방은 체육교육 및 체육기관들사이에 직접적인 합의에 따라 협조를 발전시켜나가도록 방조한다.

제12조

쌍방은 두 나라 통신사와 기자동맹, 출판보도분야의 전문가들 사이의 협조와 래왕을 장려한다.

제13조

쌍방은 이 협정의 리행을 위하여 정부 또는 기관들사이에 교류와 협조에 관한 계획서들을 주기적으로 체결할수 있다.

쌍방은 또한 이 협정의 리행에 관계하는 성, 기관들의 대표들을 지명하여 공동위원회 회의를 진행할수 있다. 공동위원회는 쌍방이 합의하는 기간의 교류계획서들을 체결하고 그 리행정형을 심의하기 위하여 륜번으로 평양과 부꾸레슈띠에서 회의를 진행한다.

제14조

이 협정과 그에 따라 체결되는 계획서들의 리행과 관련한 비용은 각기 자기 나라의 법에 따라 부담한다.

제15조

이 협정의 해석과 리행문제들은 외교적경로를 통하여 해결한다.

제16조

이 협정은 쌍방의 합의에 따라 수정보충될수 있다.

제17조

이 협정은 쌍방이 각각 자기 나라에서 효력을 발생하는데 필요한 국내법적절차를 완료하였다는것을 호상 통지한 날부터 효력을 가진다.

제18조

이 협정은 5년간 유효하며 쌍방중 어느 일방이 외교적경로를 통하여 협정만기 6개월전에 서면으로 이 협정을 페기할데 대하여 통지하지 않는 한 자동적으로 5년간씩 연장된다.

이 협정이 페기되는 경우 이 협정에 따라 작성조인되였으나 완전히 리행하지 못한 모든 교류계획서, 합의서와 기타 문건들은 이미 합의된 전기간 효력을 가진다.

제19조

이 협정이 효력을 가지는 날부터 1956년 5월 12일 평양에서 체결된 조선민주주의인민공화국과 로므니아인민공화국사이의 문화 협조에 관한 협정은 효력을 상실한다.

이 협정은 2010년 11월 18일 평양에서 조인되였으며 조선어와 로므니아어로 각각 2부씩 작성된 두 원문은 같은 효력을 가진다.

조선민주주의인민공화국
정부의 위임에 의하여

대외문화련락위원회
부 위 원 장
전 영 진

로므니아 정부의
위임에 의하여

조선민주주의인민공화국주재
로므니아림시대리대사
이안꾸 리비우 오비디우

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII POPULARE DEMOCRATE COREENE ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIILE CULTURII, ÎNVĂŢĂMÂNTULUI, ŞTIINŢEI ŞI SPORTULUI

Guvernul Republicii Populare Democrate Coreene şi Guvernul României, denumite în continuare "Părţi", dorind să consolideze prietenia şi înţelegerea între popoarele statelor lor, au convenit să încheie următorul Acord privind colaborarea în domeniile culturii, învăţământului, ştiinţei şi sportului:

Articolul 1

Părţile vor dezvolta colaborarea în domeniul culturii între cele două state, pe baza principiilor respectării suveranităţii, neamestecului în treburile interne, egalităţii în drepturi şi avantajului reciproc.

Articolul 2

Părţile vor încuraja colaborarea între institutiile din domeniul ştiinţei, tehnologiei şi cercetării ştiinţifice prin:

a) elaborarea şi realizarea de programe de cercetare în comun;

b) contacte şi vizite reciproce de specialişti, cadre didactice universitare şi tehnicieni;

c) schimb de publicaţii şi de documentaţie ştiinţifică, inclusiv filme şi casete video cu caracter ştiinţific, precum şi de rezultate ale cercetării ştiinţifice;

d) convenirea unor documente de colaborare directă între instituţiile din domeniu.

Articolul 3

Părțile vor încuraja schimburile şi colaborarea în domeniul educației prin:

a) schimb de profesori şi specialişti pentru a ține cursuri sau a realiza cercetări în domenii de specialitate;

b) schimburi directe între instituțiile de învățământ de toate gradele;

c) acordarea, în măsura posibilităților, de locuri şi burse de studii, specializare şi cercetare;

d) studierea limbii şi literaturii celuilalt stat în instituții de învățământ de stat prin înființarea de catedre de profil, invitarea reciprocă de lectori, oferirea de cărți şi publicații de specialitate, participarea şi colaborarea la cursurile de vară organizate pe bază de reciprocitate;

e) schimb de elevi şi studenți.

Articolul 4

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul literaturii şi artei prin:

a) schimb de scriitori, compozitori, artişti plastici, oameni de artă, solişti vocali şi instrumentişti, precum şi de specialişti şi personalități din domeniul literaturii şi artei;

b) organizarea de manifestări literare şi artistice (expoziții de artă plastică, prezentări de film, programe de radio şi televiziune, piese de teatru, festivaluri de muzică şi dans etc.) pe teritoriul statului celeilalte Părți, inclusiv pe baze comerciale;

c) schimburi şi donații de publicații de artă, filme, cărți, publicații periodice, casete muzicale şi discuri între biblioteci, muzee şi alte instituții de cultură;

d) traducerea şi publicarea, pe bază de reciprocitate, de lucrări şi opere reprezentative din literatura beletristică şi ştiințifică;

e) organizarea în comun de manifestări culturale (expoziții, simpozioane etc.).

Articolul 5

Fiecare Parte va sprijini invitarea şi participarea unor personalităţi din domeniile ştiinţei, învăţământului, literaturii şi artei din celălalt stat la congrese, conferinţe, festivaluri artistice şi alte manifestări cu caracter naţional şi internaţional organizate pe teritoriul statului său.

Articolul 6

Părţile vor colabora activ prin reprezentanţii şi delegaţiile statelor lor în cadrul UNESCO şi al altor organisme şi reuniuni internaţionale în domeniul culturii.

Articolul 7

Părţile vor încuraja încheierea de programe, protocoale şi alte documente de lucru între uniunile de creaţie (scriitori, arhitecţi, artişti plastici, compozitori, muzicieni, oameni de teatru, cineaşti, fotografi etc.), precum şi colaborarea pentru realizarea prevederilor acestora.

Articolul 8

Părţile vor încuraja colaborarea în domeniul audiovizualului prin schimburi de emisiuni şi programe de radio şi televiziune privind dezvoltarea economică, socială şi culturală din statele lor, precum şi prin schimburi de specialişti şi jurnalişti, în scopul unei mai bune cunoaşteri reciproce a celor două state şi popoare.

Articolul 9

Părţile vor sprijini colaborarea între instituţiile cinematografice din cele două state prin schimb de filme şi cineaşti, reviste, afişe şi publicaţii de specialitate, precum şi participarea la festivaluri internaţionale de film organizate în celălalt stat.

Articolul 10

Părțile vor sprijini organizarea în comun de diverse acțiuni pentru promovarea prieteniei şi înțelegerii dintre tinerii din cele două state.

Articolul 11

Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării între instituțiile din domeniul educației fizice şi sportului pe baza înțelegerilor directe între acestea.

Articolul 12

Părțile vor încuraja colaborarea şi schimbul de vizite între agențiile de presă şi uniunile de ziarişti, între specialiştii din domeniul presei din cele două state.

Articolul 13

Pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului Acord, Părțile vor putea încheia programe periodice interguvernamentale sau interdepartamentale de schimburi şi colaborare.

Părțile vor putea, de asemenea, să desemneze reprezentanți ai ministerelor şi instituțiilor implicate în aplicarea prezentului Acord, care să se reunească în sesiuni ale Comisiei Mixte.

Comisia Mixtă se va întruni alternativ la Phenian şi Bucureşti pentru a încheia programe de schimburi pe perioade convenite de cele două Părți şi pentru a analiza modul de îndeplinire a acestora.

Articolul 14

Cheltuielile ocazionate de aplicarea dispozițiilor prezentului Acord și a programelor ce vor fi încheiate pentru aplicarea acestora vor fi efectuate în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare stat.

Articolul 15

Problemele legate de interpretarea și aplicarea acestui Acord vor fi reglementate pe căi diplomatice.

Articolul 16

Prezentul Acord poate fi modificat și completat de comun acord al ambelor Părți.

Articolul 17

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Articolul 18

Prezentul Acord este valabil pentru o perioadă de 5 ani, după care va fi prelungit, în mod automat, pe noi perioade succesive de câte 5 ani, dacă nici una din Părți nu îl va denunța în scris pe căi diplomatice cu 6 luni înainte de expirarea termenului de valabilitate.

În cazul denunțării prezentului Acord, orice program, înțelegere sau alte documente întocmite și încheiate pe baza Acordului, care nu au fost aplicate în întregime își păstrează valabilitatea pe toată perioada convenită.

Articolul 19

La data intrării în vigoare a prezentului Acord îşi încetează valabilitatea Acordul de colaborare culturală între Republica Populară Democrată Coreeană şi Republica Populară Romînă, semnat la Phenian, la 12 mai 1956.

Semnat la la Phenian la 18 noiembrie 2010, în două exemplare originale, fiecare în limba coreeană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII POPULARE DEMOCRATE COREENE	**PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI**
JON YONG JIN	**OVIDIU LIVIU IANCU**
Vicepreşedinte al Comitetului Cultural pentru Relaţii cu Străinătatea	**Însărcinat cu afaceri a.i.al României în Republica Populară Democrată Coreeană**

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND SPORTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Government of Romania (hereinafter referred to as "the two Parties"),

Desiring to intensify the friendship and deepen the understanding between the two peoples,

Have agreed to conclude the following Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education, Science and Sports.

Article 1

The two Parties shall develop cooperation between the two countries in the fields of culture on the principle of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs, equality and mutual benefits.

Article 2

The two Parties shall encourage the cooperation between the scientific and technical institutions, and the scientific research organizations as follows;

1) Draw-up and implementation of the programs for joint research work,

2) Contacts and exchanges of the experts, university teachers and technicians,

3) Exchanges of the scientific films, scientific materials and other publications including video-tapes and successes gained in scientific study,

4) Adoption of agreements on direct cooperation between the relevant institutions of each sector.

Article 3

The two Parties shall encourage the exchange and cooperation in the field of education as follows;

1) Exchange of teachers and experts competent to give a lecture and implement research works in the field of expertise,

2) Direct exchanges between the educational institutions at various levels,

3) Provision of the education venue and scholarship for study abroad, research and

training as it may be possible,

4) Arrangement of education on and a special chair needed for the language and literature of the other Party based on reciprocity at the state educational bodies, mutual invitation of the lecturers, provision of technical books and other publications, each other's participation and cooperation in the summer time training course organized by the other Party,

5) Exchanges of the students and pupils.

Article 4

The two Parties shall encourage the following cooperation in the field of literature and arts;

1) Exchanges of writers, composers, artists, actors and actresses, soloists, experts and personnel in the field of literature and arts,

2) Organization of events of literature and arts including the ones for the purpose of commerce (art exhibition, film show, radio and TV broadcast, drama, music and dance) in the territory of the other Party,

3) Exchanges and donations of art publications, films, books, periodicals, music tapes and discs between the libraries, museums and the cultural institutions,

4) Translation and publication of the typical books and works of science, literature and arts of the other Party on the basis of reciprocity,

5) Joint organization of cultural events. (exhibition and workshop etc.)

Article 5

The two Parties shall assist in inviting and participating the other Party's officials working in the field of science, education, literature and arts in the national and international conference, meeting, art festival and other event held in each country.

Article 6

The two Parties shall seek active cooperation between the delegates and delegations of the two countries in the international cultural organization such as UNESCO and international conferences.

Article 7

The two Parties shall conclude program, protocol and other technical documents between the writing unions (writers, architects, artists, composers, musicians, drama players, film workers and photographers etc.) and shall promote the cooperation for their implementation.

Article 8

The two Parties shall encourage the cooperation in the field of radio and TV broadcasting through the exchanges of radio and TV programs on the development of economy, society and culture of each country and through exchanges of experts and journalists in order to deepen the mutual understanding between two peoples.

[1] Translation supplied by

Article 9

The two Parties shall assist in promoting cooperation between the film institutions through the exchanges of movie films and officials, technical journals and ads and other publications, and through the participation in international film festivals held in the other Party's country.

Article 10

The two Parties shall provide assistance to jointly organize various events to promote friendship and understanding between the two youth.

Article 11

The two Parties shall assist in promoting cooperation between the institutions of sports education and sports institutions according to their direct agreements.

Article 12

The two Parties shall encourage the cooperation and exchanges between the experts working in the fields of News Agency, Union of Journalists and mass media.

Article 13

The two Parties may adopt periodically programs on the exchange and cooperation between the governments or the institutions for the implementation of this Agreement.

The two Parties may also convene the meeting of Joint Commission by nominating the delegates from the ministry and institutions involved in the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall conclude the exchange programs of the duration agreed by the two Parties and hold the meeting in turn in Pyongyang and Bucharest to review the implementation thereof.

Article 14

The expenses for the implementation of this Agreement and the programs adopted by it shall be borne by the law of each country.

Article 15

Any differences that may arise from the interpretation and implementation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

Article 16

This Agreement may be revised and supplemented by the agreement of the two Parties.

Article 17

This Agreement shall enter into force from the date when the two Parties notify each other of the completion of the domestic legal procedures which are needed for the entry into force of this Agreement in each country.

Article 18

This Agreement remains valid for 5 years and it shall be extended automatically for every another 5 years unless either of the two Parties notifies the other six months in advance in a written form of its intention to terminate it through diplomatic channels.

In case of the termination of this Agreement, all the exchange programs, agreements and other documents formulated and signed under this Agreement but not completely implemented shall remain valid during the already-agreed period.

Article 19

The Agreement on Cultural Cooperation between the Democratic People's Republic of Korea and the People's Republic of Romania signed in Pyongyang on May 12, 1956 shall be terminated from the date of entry into force of this Agreement.

Done in Pyongyang on November 18, 2010 in two originals in Korean and Rumanian languages, all the texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNEMNT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLEIC OF KOREA

Chon Yong Jin
Vice-Chairman of the
Committee for Cultural Relations
with Foreign Countries

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

Iancu Liviu Ovidiu
charg`e d'affaires ad interim of Romania to
the Democratic people's Republic of
Korea

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DES SPORTS

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties », désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié et de compréhension entre les peuples de leurs pays, ont décidé de conclure l'Accord suivant relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des sports :

Article premier

Les Parties promouvront entre leurs deux pays la coopération dans le domaine de la culture, qui se fonde sur les principes du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque.

Article 2

Les Parties encourageront la coopération entre les institutions dans les domaines de la science, de la technologie et de la recherche scientifique par les activités suivantes :

a) Élaboration et mise en œuvre de programmes de recherche communs;

b) Contacts entre les experts, les universitaires et les techniciens et visites effectuées par ces derniers;

c) Échange de publications et de documents scientifiques, notamment de films et de vidéocassettes de nature scientifique, ainsi que des résultats des recherches scientifiques;

d) Conclusion d'accords relatifs à la coopération entre les institutions dans ce domaine.

Article 3

Les Parties encourageront les échanges et la collaboration dans le domaine de l'éducation par les activités suivantes :

a) Échange, entre les deux Parties, de professeurs et d'experts qui enseigneront ou qui mèneront des recherches dans leur domaine de spécialisation;

b) Échanges directs entre les établissements éducatifs des deux Parties à tous les niveaux;

c) Admission des étudiants, des experts et des chercheurs de l'autre Partie et octroi de bourses à ces derniers, dans la mesure du possible;

d) Promotion de l'étude de la langue et de la littérature de l'autre Partie dans les établissements éducatifs publics par la mise en place de départements universitaires, l'invitation réciproque de conférenciers, la fourniture de livres et de publications spécialisées et la participation et la collaboration aux cours d'étés organisés sur une base de réciprocité;

e) Échanges d'étudiants.

Article 4

Les Parties encourageront la coopération dans les domaines de la littérature et de l'art par les activités suivantes :

a) Échanges d'écrivains, de compositeurs, de plasticiens, d'artistes, de chanteurs et d'instrumentistes, ainsi que d'experts et de personnalités dans les domaines de la littérature et de l'art;

b) Organisation de manifestations littéraires et artistiques (expositions d'arts plastiques, projections de films, programmes radiophoniques et télévisés, pièces de théâtre, festivals de musique et de danse, etc.), y compris commerciales, sur le territoire de l'autre Partie;

c) Don et échange de publications, de films, de livres, de périodiques sur l'art et d'enregistrements musicaux entre les bibliothèques, les musées et d'autres institutions culturelles;

d) Traduction et publication d'ouvrages littéraires et scientifiques représentatifs, sur une base de réciprocité;

e) Organisation commune de manifestations culturelles (expositions, symposiums, etc.).

Article 5

Chaque Partie invitera les personnalités dans les domaines de la science, de l'éducation, de la littérature et de l'art de l'autre Partie à participer aux congrès, aux conférences, aux festivals d'art et aux autres manifestations nationales et internationales qui sont organisés sur son propre territoire.

Article 6

Les Parties coopéreront activement ensemble par l'entremise de leur délégation et de leurs représentants à l'UNESCO et à d'autres réunions et organismes dans le domaine de la culture.

Article 7

Les Parties encourageront la conclusion de programmes, de protocoles et d'autres documents de travail entre les associations d'artistes (écrivains, architectes, plasticiens, compositeurs, musiciens, artistes de théâtre, cinéastes, photographes, etc.) ainsi que la coopération pour la mise en œuvre de leurs dispositions.

Article 8

Les Parties encourageront la coopération dans le domaine de la diffusion par l'échange d'émissions et de programmes radiophoniques et télévisés portant sur le développement économique, social et culturel de leurs pays respectifs et par l'échange d'experts et de journalistes en vue de renforcer la compréhension entre les peuples des deux pays.

Article 9

Les Parties appuieront la coopération entre les institutions cinématographiques des deux États par l'échange de films, de cinéastes, de magazines, d'affiches et de publications spécialisées, ainsi que la participation aux festivals internationaux de films organisés dans l'autre pays.

Article 10

Les Parties appuieront l'organisation commune de diverses initiatives visant à promouvoir l'amitié et la compréhension entre les jeunes des deux pays.

Article 11

Les Parties appuieront la promotion de la coopération entre les institutions compétentes dans le domaine de l'éducation physique et du sport, qui est fondée sur des accords directs entre ces institutions.

Article 12

Les Parties encourageront la coopération et l'échange de visites entre les agences de presse et les associations de journalistes et entre les experts en journalisme des deux pays.

Article 13

Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties concluront des programmes d'échange et de coopération intergouvernementaux ou interdépartementaux à intervalles réguliers.

Les Parties désigneront également des représentants des ministères et institutions chargés de la mise en œuvre du présent Accord, qui participeront aux réunions de la Commission commune.

La Commission commune se réunira alternativement à Pyongyang et à Bucarest aux fins de conclure des programmes d'échange pour les périodes convenues entre les deux Parties et d'examiner la manière dont ils sont mis en œuvre.

Article 14

Les dépenses encourues à l'occasion de la mise en œuvre du présent Accord et des programmes convenus pour sa mise en œuvre seront effectuées conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 15

Toute difficulté concernant l'interprétation et la mise en œuvre du présent Accord sera réglée par la voie diplomatique.

Article 16

Le présent Accord pourra être modifié et complété par accord mutuel entre les Parties.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent l'une l'autre de l'achèvement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Article 18

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans, après laquelle il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à condition qu'aucune des deux Parties ne le dénonce par écrit par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité.

Au cas où le présent Accord serait dénoncé, les programmes, accords ou autres documents négociés et conclus sur la base du présent Accord qui n'ont pas été pleinement exécutés demeureront en vigueur pour la totalité de la période convenue.

Article 19

À la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur, l'Accord entre la République socialiste de Roumanie et la République populaire démocratique de Corée relatif à la coopération culturelle, signé à Pyongyang le 12 mai 1956, cessera d'être applicable.

Signé à Pyongyang le 18 novembre 2010 en deux exemplaires originaux, en langue coréenne et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

JON YONG JIN
Vice-président du Comité sur les relations culturelles avec les pays étrangers

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

OVIDIU LIVIU IANCU
Chargé d'affaires par intérim de la Roumanie
en République populaire démocratique de Corée